叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 新周日酒类法得到证实(the New Sunday Liquor Law Vindicated) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新周日酒类法得到证实(The New Sunday Liquor Law Vindicated)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['twiːdi] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1855** **William** **Tweedie** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 威廉 特威迪 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːg]
pglaf **.** **org**
PGLAF . 组织

根据1855年威廉·特威迪（William Tweedie）版本转录，作者：大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

[njuː] ['sʌndeɪ] ['lɪkə(r)] [lɔː]
NEW **SUNDAY** **LIQUOR** **LAW**
新的 星期日 酒 法律

新的周日酒类销售法

['vindikeit] .
VINDICATED **.**
证明无罪 .

证明无罪。

[baɪ] [dʒeɪ] . ['juːiŋ] ['ritʃi] .
By **J** **.** **EWING** **RITCHIE** **.**
经过 J . 翅膀 里奇 .

作者：J. Ewing Ritchie。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['wɪljəm] ['twiːdi] , - , [strænd] . - .
WILLIAM **TWEEDIE** **,** **337** **,** **STRAND** **.** **1855** **.**
威廉 粗花呢 , - , 链 . - .

威廉·特威迪，337，斯特兰德。1855。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[ðə; ði]
THE
这

这

['pʌblɪk] - [haʊs] [treɪd]
PUBLIC **-** **HOUSE** **TRADE**
民众 - 房子 贸易

公共场所贸易

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] :
AS **IT** **IS** **:**
作为 它 是 :

现状：

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns]
AN **EPITOME** **OF** **THE** **EVIDENCE**
一个 缩影 的 这 证据

证据的缩影

['teɪkən] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]
TAKEN **BEFORE** **A**
已采取 前 一个

拍摄于 A 之前

[kəˈmɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz]
COMMITTEE **OF** **THE** **HOUSE** **OF** **COMMONS**
委员会 的 这 房子 的 公共领域

下议院委员会

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

[ˌpɑːləˈmentri] ['seʃ(ə)nz] [ɒv; əv] - – [fɔːr] .
Parliamentary **Sessions** **of** **1853** **–** **4** **.**
议会 会议 的 - – 4 .

1853-1854 年议会会议。

[baɪ][dʒeɪ] . ['juːiŋ] ['rɪtʃi] .
BY **J** **.** **EWING** **RITCHIE** **.**
经过 J . 翅膀 里奇 .

作者：J·尤因·里奇

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði]
THE
这

这

[njuː] ['sʌndeɪ] ['lɪkə(r)] [lɔː] ['vindikeit] .
NEW **SUNDAY** **LIQUOR** **LAW** **VINDICATED** **.**
新的 星期日 酒 法律 证明无罪 .

新周日禁酒令获得通过。

[æn; ən][ækt] [keɪm] ['ɪntuː][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɔːgəst] , [diˈnɔmineit, diˈnɔminit] “ [ðə; ði] [njuː] [bɪə(r)] [bɪl] ,
An **Act** **came** **into** **operation** **in** **August** **,** **denominated** **“** **The** **New** **Beer** **Bill** **,**
一个 行为 来了 进入 手术 在 八月 , 以……命名 “ 这 新的 啤酒 账单 ,

一项名为“新啤酒法案”的法案于8月生效，

” [riˈkwaiə] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] [ɒn] ['sʌndez] ,
” **requiring** **public** **-** **houses** **to** **be** **closed** **on** **Sundays** **,**
” 需要 民众 - 房屋 到 是 关闭 在 星期日 ,

要求酒吧周日关门

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [wʌn][tu:; tə][θri:][pi:] . [em] . , [ænd; ənd][sɪks][tu:; tə] - [pi:] .

with	the	exception	of	the	hours	1	to	3	p	.	m	.	,	and	6	to	10	p	.
和	这	例外	的	这	小时	1	到	3	p	.	米	.	,	和	6	到	-	p	.

[em] .

m	.
米	.

下午1点至3点以及晚上6点至10点除外。

[nəʊ]['su:nə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

No	sooner	was	it	passed	than	it	was	found	there	was	a	great
不	很快	曾是	它	通过了	比	它	曾是	成立	那里	曾是	一个	伟大的

[dɪ'kri:s] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][keɪsɪz][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] ['drʌŋkənnəs] [æt; ət][ðə; ði]

decrease	in	the	number	of	cases	of	persons	charged	with	drunkenness	at	the
减少	在	这	数字	的	案例	的	人	带电	和	酒醉	在	这

['veəriəs] [pə'li:s] ['steɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

various	police	stations	of	the	metropolis	.	Monday	,
各种各样的	警察	车站	的	这	都会	.	周一	,

该法案一经通过，人们便发现，大都市各警察局接到的醉酒案件数量大幅下降。星期一

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [deɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] — [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [hæd; həd]['lɪt(ə)l]

instead	of	being	a	heavy	day	,	was	the	reverse	—	the	magistrates	had	little
反而	的	存在	一个	重的	天	,	曾是	这	撤销	—	这	地方法官	有	小的

[ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

or	nothing	to	do	.
或者	没有什么	到	做	.

不但没有成为繁忙的一天，情况恰恰相反——法官们几乎无事可做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] ['pʌblɪk] [gʊd] [wɒz; wəz][nɒt] [brɔ:t] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌinkən'vi:njəns] [sʌm; səm]

But	this	great	public	good	was	not	brought	about	without	inconveniencing	some
但	这	伟大的	民众	好的	曾是	不是	带来	关于	没有	不便	一些

['pɑ:tiz] .

parties	.
各方	.

但这项巨大的公共利益的实现，也给某些方面带来了不便。

[ðə; ði] ['pʌblɪkən] [felt] [ðeə(r)][krɑ:ft][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] , — [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

The	publicans	felt	their	craft	was	in	danger	,	—	that	they	were	,
这	酒馆老板	毛毡	他们的	工艺	曾是	在	危险	,	—	那	他们	是	,

酒馆老板们感到他们的生意岌岌可危——事实也的确如此。

[æz; əz]['bendʒəmɪn] [dɪz'reɪli] [ɪn'fɔ:md] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət] ['plɪməθ] , “ [ɪn][ə; eɪ]

as	Benjamin	Disraeli	informed	them	the	other	day	at	Plymouth	,	“	in	a
作为	本杰明	迪斯雷利	知情的	他们	这	其他	天	在	普利茅斯	,	“	在	一个

['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

critical	situation	;
批判的	情况	;

正如本杰明·迪斯雷利前几天在普利茅斯告诉他们的那样，“在危急情况下；

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi][məʊst]

”	and	that	if	they	acquiesced	in	the	law	,	the	result	would	be	most
”	和	那	如果	他们	默许	在	这	法律	,	这	结果	会	是	最多

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

unsatisfactory	,
不令人满意	,

如果他们接受这项法律，结果将非常令人不满。

[pɪ'kjʊnɪˌerɪli] , [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

pecuniarily	,	to	themselves	.
经济上	,	到	他们自己	.

对他们自己而言，是金钱上的。

[əˈkɔːdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[ðeɪ] [hæv; həv]['bændɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][wʌn][kəm'pækt] [dɪ'fens] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] — [ðeɪ]
they have banded themselves into one compact Defence Association — they
他们 有 带状 他们自己 进入 一 袖珍的 防御 协会 — 他们
[hæv; həv]['teɪkən] [swiːt] ['kaʊnsl] [tə'geðə(r)] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːgənaɪzd] [æn; ən] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)]
have taken sweet counsel together — they have organised an opposition all over
有 已采取 甜的 法律顾问 一起 — 他们 有 有组织的 一个 反对 全部 超过
[ðə; ði][lænd] .
the land .
这 土地 .

他们联合起来组成了一个紧密的防御协会——他们一起商议对策——他们在全国各地组织了反对派。

['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] :
Whether they have acted wisely is another matter :
无论 他们 有 行动 明智地 是 其他 事情 :

他们的做法是否明智，则是另一回事：

[wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] [ɪ'nɔːməs] [bluː] [bʊks] , [aɪ] [θɪŋk] ['saɪləns] [wʊd]
with the evidence just published in two enormous Blue Books , I think silence would
和 这 证据 只是 已发布 在 二 巨大的 蓝色的 图书 , 我 思考 沉默 会
[bɪ'kʌm] [ðem; ðəm]['betə(r)] .
become them better .
变得 他们 更好的 .

鉴于刚刚在两本厚厚的蓝皮书中公布的证据，我认为沉默对他们来说或许更好。

[ænd; ənd][səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [treɪd] [wen] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [njuː] [bɪl]
And so thought the knowing ones in the trade when they accepted the new Bill
和 所以 想法 这 会心 一个 在 这 贸易 什么时候 他们 公认 这 新的 账单
[ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːʃə(r)] [stɪl] .
instead of one that would have been harsher still .
反而 的 一 那 会 有 到过 更严厉 仍然 .

业内人士也正是这样想的，所以他们接受了这项新法案，而不是一项更加严苛的法案。

[ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] — ['pʌblɪkən] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [ðʌs] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
The opponents of the Bill — publicans by - the - bye — thus speak of it :
这 对手 的 这 账单 — 酒馆老板 经过 - 这 - 再见 — 因此 说话 的 它 :
['mɪstə(r)] . [luːs] [ɒv; əv]['hæmptən] [kɔːt] ,
Mr . Luce of Hampton Court ,
先生 . 露西 的 汉普顿 法庭 ,

该法案的反对者——顺便一提，他们都是酒馆老板——是这样评价它的：汉普顿宫的卢斯先生，

“ [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'spɒtɪk] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] [bɪl] .
“ thinks it a despotic and tyrannical Bill .
“ 思考 它 一个 专制 和 强横 账单 .

“认为这是一项专制暴虐的法案。

” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [saɪmz] ,
” According to a Mr . Symes ,
” 根据 到 一个 先生 . 赛姆斯 ,

“据赛姆斯先生说，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ɔːl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒn] ['sʌndez] — [ɔːl][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
“ it is directed against all recreation on Sundays — all relaxation after the
“ 它 是 指导 反对 全部 娱乐 在 星期日 — 全部 松弛 后 这
[tɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
toils of the week .
辛勤劳作 的 这 星期 .

“它针对的是星期天的一切娱乐活动——一周辛劳工作后的一切放松活动。

" ['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] [sed] ,

"	Mr	.	Palmer	said	,
"	先生	.	帕尔默	说	,

帕尔默先生说：

" [ðə; ði] [bɪl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] ['laɪsnst]

"	The	Bill	ought	to	be	called	the	Liberty	of	the	Subject	and	Licensed
"	这	账单	应该	到	是	称为	这	自由	的	这	主题	和	获得许可的

['vɪtlə(r)] - ['lɪbəti] [kɜː'teɪlmənt] [bɪl] .

Victuallers	'	Liberty	Curtailment	Bill	.
食品供应商	-	自由	削减	账单	.

"该法案应该被称为《限制公民自由和持牌酒商自由法案》。

" [aɪ] [teɪk] [ðiːz] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ɪn]['drʊəri]

"	I	take	these	extracts	from	the	report	of	a	great	meeting	in	Drury
"	我	拿	这些	提取物	从	这	报告	的	一个	伟大的	会议	在	德鲁里

[leɪn] [ɪn][sep'tembə(r)] .

Lane	in	September	.
车道	在	九月	.

"我摘录了九月份在德鲁里巷举行的一次重要会议的报告。"

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

['mɪstə(r)] . [laɪn] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['pʌblɪkən] , [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] ,

Mr	.	Lyne	,	also	a	publican	,	writes	in	the	Daily	News	,
先生	.	莱恩	,	还	一个	酒馆老板	,	写	在	这	日常的	消息	,

莱恩先生也是一位酒馆老板，他在《每日新闻》上写道：

[ðæt] " [sɪns] [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [bel] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [sʌtʃ]

that	"	since	the	curfew	bell	there	never	was	a	measure	which	produced	such
那	"	自从	这	宵禁	钟	那里	绝不	曾是	一个	措施	哪个	生产	这样的

['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪskən'tent] .

general	discontent	.
一般的	不满	.

"自从宵禁钟响起以来，从来没有哪项措施像宵禁钟响起那样引起如此普遍的不满。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['dʒiːniəlnɛs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] [hæz; həz]

Notwithstanding	the	genialness	of	the	weather	the	social	gloom	which	has
虽然	这	和蔼可亲	的	这	天气	这	社会的	愁云	哪个	有

['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

settled	in	the	suburbs	is	indescribable	.
定居	在	这	郊区	是	无法形容	.

尽管天气宜人，但郊区弥漫的社会阴霾却难以言表。

" [ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] , [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɪt'self][frɒm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [baɪ]

"	The	Daily	News	,	in	the	poor	hope	of	saving	itself	from	annihilation	,	by
"	这	日常的	消息	,	在	这	贫穷的	希望	的	保存	本身	从	湮灭	,	经过

[ə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [bɪl] ,

opposing	the	new	Bill	,
反对	这	新的	账单	,

《每日新闻》怀着一丝侥幸的希望，试图通过反对这项新法案来避免灭亡，

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒt] - [haʊs] [sez] : — " [ðə; ði] [f'ærɪsˌiːz] [ɒv; əv]

and	thus	becoming	the	organ	of	the	pot	-	house	says	:	—	"	The	Pharisees	of
和	因此	成为	这	器官	的	这	锅	-	房子	说道	:	—	"	这	法利赛人	的

['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [sə'luːn] [ɔːt] ,

our	drawing	-	rooms	and	saloons	ought	,
我们的	绘画	-	房间	和	酒吧	应该	,

因此，它成为了酒馆的喉舌，说道："我们客厅和沙龙里的伪君子们应该……"

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'lɑʊd] [tuː; tə]['hæmpə(r)][ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [pɔː(r); pʊə(r)][baɪ][ðeə(r)]

before	they	are	allowed	to	hamper	and	annoy	the	honest	poor	by	their
前	他们	是	允许	到	阻碍	和	烦人	这	诚实的	贫穷的	经过	他们的

[i'næktmənt] ,

enactments	,
法令	,

在允许他们通过立法阻碍和骚扰诚实的穷人之前，

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

to	be	compelled	to	share	for	a	season	in	the	labour	of	the	poor
到	是	被迫	到	分享	为了	一个	季节	在	这	劳动	的	这	贫穷的

,

,
,

被迫在一段时间内参与穷人的劳动，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'veɪʃən] [wɪtʃ] [ðeɪ]

in	order	that	they	might	have	some	conception	of	the	privations	which	they
在	命令	那	他们	可能	有	一些	概念	的	这	匮乏	哪个	他们

[ɪn'teɪl] [ə'pɒn][ðeə(r)]['vɪktɪms] ,

entail	upon	their	victims	,
包含	之上	他们的	受害者	,

以便让他们对自己的行为给受害者带来的苦难有所体会，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	the	possible	consequences	of	such	privation	.
和	这	可能的	结果	的	这样的	匮乏	.

以及这种匮乏可能带来的后果。

” [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['liːdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]

”	In	another	leader	it	draws	the	picture	of	a	working	man	returning	from
”	在	其他	领导者	它	平局	这	图片	的	一个	在职的	男人	返回	从

['braɪtn] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bɪl] .

Brighton	and	starving	in	the	streets	in	consequence	of	the	new	Bill	.
布莱顿	和	饥饿	在	这	街道	在	结果	的	这	新的	账单	.

另一篇报道描绘了一位工人从布莱顿返回后，因新法案而流落街头挨饿的情景。

[sʌtʃ] [ɪz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bɪl] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd][ðeə(r)]

Such	is	an	outline	of	the	new	Bill	,	as	described	by	the	publicans	and	their
这样的	是	一个	大纲	的	这	新的	账单	,	作为	描述	经过	这	酒馆老板	和	他们的

['tʃæmpiən] ,

champion	,
冠军	,

以上是酒馆老板及其支持者对新法案的概述：

[ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] .

the	Daily	News	.
这	日常的	消息	.

《每日新闻》。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['aʊtkraɪ][ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [wʊl] .

Never	was	there	a	greater	outcry	and	so	little	wool	.
绝不	曾是	那里	一个	更大的	强烈抗议	和	所以	小的	羊毛	.

从未有过如此强烈的抗议，而羊毛却如此稀缺。

[wʌn] [wʊd] ['fænsi][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] —

One	would	fancy	from	the	above	remarks	that	an	injustice	was	being	done	—
一	会	想要	从	这	多于	评论	那	一个	不公正	曾是	存在	完毕	—

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]['nevə(r)] ['witnis] [bɪ'fɔː(r)] .

such	as	the	world	had	never	witnessed	before	.
这样的	作为	这	世界	有	绝不	目击者	前	.

从上述言论中，人们会觉得发生了某种不公正的事情——这是世界前所未见的。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv] ['heɪbiːəs]

You	would	have	thought	that	at	least	we	had	been	robbed	of	habeas
你	会	有	想法	那	在	至少	我们	有	到过	被抢劫	的	人身保护令

['kɔːpəs] ,

corpus	,
语料库	,

你可能会认为，至少我们被剥夺了人身保护令的权利，

[ɔː(r)] [ðæt] [stɪl] [mɔː(r)] ['vælјuːd] [raɪt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [raɪt] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] .

or	that	still	more	valued	right	the	Englishman's	right	to	grumble	.
或者	那	仍然	更多的	有价值的	正确的	这	英国人的	正确的	到	叽	.

或者说，英国人更珍视的权利——抱怨的权利。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['evri] [prɪnt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['terə(r)] —

You	would	have	expected	every	print	to	be	filled	with	tales	of	terror	—
你	会	有	预期的	每一个	打印	到	是	已填	和	故事	的	恐怖	—

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] ['evri] [mæn] [juː; jʊ] [met] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [wəʊ] ,

you	would	expect	every	man	you	met	to	have	had	a	face	of	woe	,
你	会	预计	每一个	男人	你	遇见	到	有	有	一个	脸	的	悲哀	,

你可能会认为每一幅版画都充满了恐怖故事——你可能会认为你遇到的每一个男人都面带悲伤的表情，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] ,

and	especially	that	the	working	classes	,
和	尤其	那	这	在职的	课程	,

尤其是工人阶级，

[huː] [hæv; həv] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [raɪts] [ɪn] [səʊ] [ə'trəʊʃəs] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ,

who	have	been	robbed	of	their	rights	in	so	atrocious	a	manner	,
WHO	有	到过	被抢劫	的	他们的	权利	在	所以	极其恶劣	一个	方式	,

他们的权利以如此骇人听闻的方式被剥夺了，

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ɑːmd] [rɪ'zɪstəns] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz]

would	have	talked	of	armed	resistance	,	or	at	least	have	provided	themselves
会	有	谈话	的	武装	反抗	,	或者	在	至少	有	假如	他们自己

[wɪð] [paɪks] .

with	pikes	.
和	长矛	.

他们会谈论武装抵抗，或者至少会给自己配备长矛。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [men] [hæv; həv] [nɒt] [held] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] — [nɒt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l]

The	working	men	have	not	held	a	single	meeting	on	the	matter	—	not	one	single
这	在职的	男人	有	不是	握住	一个	单身的	会议	在	这	事情	—	不是	一	单身的

[grəʊn] [hæz; həz] [biːn] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [ə'preʃn] ['ʌndə(r)]

groan	has	been	wrung	from	them	by	the	unheard	of	oppression	under
呻吟	有	到过	拧干	从	他们	经过	这	闻所未闻	的	压迫	在下面

[wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] ['leɪbə(r)] .

which	they	now	labour	.
哪个	他们	现在	劳动	.

工人们没有就此事召开过一次会议——面对他们现在所遭受的前所未有的压迫，他们没有发出过一声呻吟。

[səʊ] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] — [səʊ] ['ʌtəli] ['kæləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

So	callous	and	indifferent	are	they	—	so	utterly	callous	and	indifferent
所以	冷酷	和	冷漠	是	他们	—	所以	完全地	冷酷	和	冷漠

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪətɪ] — [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə]

are	all	other	classes	of	society	—	that	the	publicans	have	been	compelled	to
是	全部	其他	课程	的	社会	—	那	这	酒馆老板	有	到过	被迫	到

[kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] ['bæt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mæn] .

come	forward	and	so	do	battle	for	the	working	man	.
来	向前	和	所以	做	战斗	为了	这	在职的	男人	.

他们如此冷酷无情，如此漠不关心——社会上所有其他阶层都如此冷酷无情，如此漠不关心——以至于酒馆老板们不得不站出来，为劳动人民而战。

[wɒt] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pʌblɪk]['spɪrɪt] !
What disinterested public spirit !
什么 无私的 民众 精神 !

多么无私的公共精神!

['ɪŋglɪʃ] ['lɪbəti] , [tɔ:n] , [bru:zd] , ['bli:dɪŋ] , [ʃʌnd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [wʌns] ['wə:ʃip] [hɜ:(r); hə(r)]
English liberty , torn , bruised , bleeding , shunned by all who once worshipped her
英语 自由 , 撕裂 , 瘀伤 , 出血 , 被排斥 经过 全部 WHO 一次 崇拜 她
[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌns]['blesɪd; blest] ,
and whom she once blessed ,
和 谁 她 一次 蒙福 ,

英国的自由，支离破碎，伤痕累累，鲜血淋漓，被所有曾经崇拜她、曾经得到她祝福的人所唾弃。

[faindz]['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] !
finds refuge in a public - house !
发现 避难所 在 一个 民众 - 房子 !

躲进了一家酒馆!

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [ɑ:mz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [red] ['laɪən] ,
If you want her you must go to the King's Arms , or the Red Lion ,
如果 你 想 她 你 必须 去 到 这 国王学院 武器 , 或者 这 红色的 狮子 ,

如果你想见她，就必须去国王武器旅馆或者红狮旅馆。

[ænd; ənd][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][bɪə(r)] .
and call for a pint of beer .
和 称呼 为了 一个 品脱 的 啤酒 .

然后要了一品脱啤酒。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['əʊvə(r)] - ['steɪtɪd][maɪ][keɪs] : [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnts]
But I have over - stated my case : there have been some complaints
但 我 有 超过 - 声明 我的 案件 : 那里 有 到过 一些 投诉
[frɒm; frəm] ['pɑ:tiz] [nɒt] ['pʌblɪkən] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
from parties not publicans after all .
从 各方 不是 酒馆老板 后 全部 .

但我可能言过其实了：毕竟也有一些并非酒吧老板的人士提出了投诉。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] [mʌnθs] [ai][faɪnd]
On looking through a file of the Daily News for the last three months I find
在 寻找 通过 一个 文件 的 这 日常的 消息 为了 这 最后的 三 几个月 我 寻找
[θri:] [sʌtʃ] .
three such .
三 这样的 .

查阅过去三个月的《每日新闻》档案，我发现了三篇这样的报道。

[nəʊ] . [wʌn] , [ɪz][ðeə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [taɪp] , [ænd; ənd] ['hedɪd] , “ [stɑ:'veɪʃ(ə)n][baɪ][ækt]
No . 1 , is there placed in the largest type , and headed , “ Starvation by Act
不 . 1 , 是 那里 放置 在 这 最大 类型 , 和 标题 , “ 饥饿 经过 行为
[ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] !
of Parliament !
的 议会 !

第 1 条以最大字体显示，标题为“议会法案造成的饥荒！”

” [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
” You are
” 你 是

“你是

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[əˈlɑːmd] .
alarmed .
惊慌 .

惊慌。

[riːd] [ɒn] , [jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] [wɪl] [suːn] [siːs] .
Read **on** , **your** **fears** **will** **soon** **cease** .
读 在 , 你的 恐惧 将要 很快 停止 .

继续读下去，你的恐惧很快就会消失。

[ðə; ði][ˈraɪtə(r)] [sez] : — “ [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈbætʃələ(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈtʃeɪmbəz] ,
The **writer** **says** : **—** **“** **Sir** , **I** **am** **a** **bachelor** **living** **in** **chambers** ,
这 作家 说道 : — “ 先生 , 我 是 一个 学士 活的 在 房间 ,

作者说：“先生，我是一个住在公寓里的单身汉，

[ðə; ði] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪ][meɪˈnɑːʒ][duː; də][nɒt][ɪkˈstend][tuː; tə] [ˈkʊkɪŋ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ,
the **resources** **of** **my** **ménage** **do** **not** **extend** **to** **cooking** **a** **dinner** , **and** ,
这 资源 的 我的 三人行 做 不是 延长 到 烹饪 一个 晚餐 , 和 ,

我家的资源不足以让我做顿饭，而且，

[laɪk][məʊst] [pˈɜːsənz] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ai]['dʒen(ə)rəli][daɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] [ɪn][ðə; ði]
like **most** **persons** **in** **my** **situation** , **I** **generally** **dine** **at** **a** **tavern** **in** **the**
喜欢 最多 人 在 我的 情况 , 我 一般来说 用餐 在 一个 酒馆 在 这
['neɪbəhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

像大多数和我情况类似的人一样，我通常会在附近的酒馆用餐。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ai] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] ['sɜːvɪs] [æt; ət] [seɪnt] [pɔːlz] [kəˈθiːdrəl] ,
On **Sunday** , **I** **attended** **the** **afternoon** **service** **at** **Saint** **Paul's** **Cathedral** ,
在 星期日 , 我 参加 这 下午 服务 在 圣 保罗的 大教堂 ,

星期天，我参加了圣保罗大教堂的下午礼拜。

[ænd; ənd][əˈpɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] [æt; ət][faɪv] [əˈklɑːk] ([wɒt] [ə; eɪ][ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l][dɒg][hiː; hi][ɪz] !)
and **upon** **my** **return** **at** **five** **o'clock** **(** **what** **a** **circumstantial** **dog** **he** **is** **!** **)**
和 之上 我的 返回 在 五 点钟 (什么 一个 间接的 狗 他 是 !)

五点钟我回来的时候（他真是个爱凑热闹的家伙！）

[ai] [rɪˈpeəd] [wɪð] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɪn] ['eksələnt] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl]['daɪnɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [fliːt] -
I **repaired** **with** **my** **appetite** **in** **excellent** **condition** **to** **my** **usual** **dining** **-** **place** **in** **Fleet** **-**
我 已修复 和 我的 食欲 在 出色的 状况 到 我的 通常 用餐 - 地方 在 舰队 -
[striːt] .
street .
街道 .

我胃口大开，回到我在舰队街常去的那家餐厅吃饭。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['teɪkən] [əˈbæk] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] ['fraʊnɪŋ] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] ;
I **was** **rather** **taken** **aback** **at** **finding** **a** **closed** **door** **frowning** **upon** **me** **;**
我 曾是 相当 已采取 背 在 寻找 一个 关闭 门 皱眉 之上 我 ;

我颇感意外，发现一扇紧闭的大门正皱着眉头看着我；

[bʌt; bət][ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [dɪˈleɪ] ,
but **I** **rang** **the** **bell** , **and** , **after** **a** **brief** **delay** ,
但 我 响铃 这 钟 , 和 , 后 一个 简短的 延迟 ,

但我按了门铃，稍等片刻后，

[ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] ,
a **small** **part** **of** **the** **door** **was** **cautiously** **opened** ,
一个 小的 部分 的 这 门 曾是 谨慎地 打开 ,

门被小心翼翼地打开了一小部分。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [æpətʃɚ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] ['lʊkɪŋ] ['weɪtə(r)] ,

and	there	appeared	in	the	apeture	the	head	of	a	disconsolate	looking	waiter	,
和	那里	出现	在	这	孔径	这	头	的	一个	沮丧的	寻找	服务员	,

镜头中出现了一个神情沮丧的侍者的头像，

[hu:] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n]

who	told	me	that	the	establishment	was	closed	in	compliance	with	the	provision
WHO	讲述	我	那	这	建立	曾是	关闭	在	遵守	和	这	条款

[ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [bɪə(r)] [bɪl] ,

of	the	New	Beer	Bill	,
的	这	新的	啤酒	账单	,

他告诉我，这家店是根据新啤酒法案的规定关闭的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnsɪkwəntli] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['eni] ['dɪnə(r)] .

and	that	consequently	I	could	not	have	any	dinner	.
和	那	最后	我	可以	不是	有	任何	晚餐	.

因此，我没能吃上晚饭。

" [ðə; ði][nekst] [di:p] [pæŋ] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [bə:sts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	The	next	deep	pang	of	anguish	bursts	from	the	bleeding	bosom	of	a
"	这	下一个	深的	疼痛	的	痛苦	爆发	从	这	出血	怀	的	一个

['templə(r)] ,

Templar	,
圣殿骑士	,

"下一股深深的痛苦从圣殿骑士鲜血淋漓的胸膛中迸发而出，

[hu:] [sez] : — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

who	says	:	—	"	I	am	a	victim	of	this	Act	,
WHO	说道	:	—	"	我	是	一个	受害者	的	这	行为	,

他说："我是这项法案的受害者，

['bi:ɪŋ] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['eni] ['dɪnə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:vɪs] .

being	scarcely	able	to	get	any	dinner	before	the	Sunday	evening	service	.
存在	几乎	有能力的	到	得到	任何	晚餐	前	这	星期日	晚上	服务	.

周日晚间礼拜前几乎没时间吃晚饭。

" [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [sez] [hi:; hi] [daɪnz] [æt; ət] [faɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi][faindz]

"	Another	,	a	father	of	a	family	,	says	he	dines	at	five	,	and	he	finds
"	其他	,	一个	父亲	的	一个	家庭	,	说道	他	餐厅	在	五	,	和	他	发现

[ðə; ði][bɪə(r)] [flæt] .

the	beer	flat	.
这	啤酒	平坦的	.

"另一位有家室的父亲说，他五点钟去吃饭，发现啤酒已经没气了。

[ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔ:lt] .

That	I	imagine	is	his	own	fault	.
那	我	想象	是	他的	自己的	过错	.

我想这大概是他咎由自取。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [dɪd] [ðæt] .

Surely	it	was	not	the	Act	of	Parliament	did	that	.
一定	它	曾是	不是	这	行为	的	议会	做过	那	.

当然，这绝不是议会法案造成的。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nekst][bi:; bi][təʊld] [wen] [ðə; ði][bɪə(r)] [tɜ:nz] ['saʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][ækt]

We	shall	next	be	told	when	the	beer	turns	sour	that	was	also	the	Act
我们	将	下一个	是	讲述	什么时候	这	啤酒	转弯	酸的	那	曾是	还	这	行为

[ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

of	Parliament	.
的	议会	.

接下来，我们将被告知啤酒变酸的那一刻，这也是一项议会法案。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] .

But	perhaps	I	am	wrong	.
但	也许	我	是	错误的	.

但也许我错了。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [dʒʌdʒ] [dɪ'kleəd] ['pɑːləmənt] [kʊd; kəd][duː; də] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ]

A	well	-	known	judge	declared	Parliament	could	do	every	thing	but	make	a
一个	出色地	-	已知	法官	声明	议会	可以	做	每一个	事物	但	制作	一个

['wʊmən] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

woman	a	man	or	a	man	a	woman	.
女士	一个	男人	或者	一个	男人	一个	女士	.

一位著名法官宣称，议会可以做任何事，唯独不能把女人变成男人，或者把男人变成女人。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ,

So	,	after	all	,	the	father	of	a	family	may	be	right	,
所以	,	后	全部	,	这	父亲	的	一个	家庭	可能	是	正确的	,

所以，归根结底，一家之主或许是对的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [bɪə(r)] [bɪl] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] “ [ɑːf] - [ænd; ənd] - [ɑːf] ” [ɪz] [flæt]

and	the	New	Beer	Bill	may	be	the	reason	why	his	“	arf	-	and	-	arf	”	is	flat
和	这	新的	啤酒	账单	可能	是	这	原因	为什么	他的	“	啊	-	和	-	啊	”	是	平坦的

.

:

·

而新的啤酒法案可能是他“汪汪叫”声平淡的原因。

[naʊ] , [ai][ɑːsk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [rɪ'dɪkjələs] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	,	I	ask	,	is	it	not	ridiculous	,	on	the	face	of	it	,
现在	,	我	问	,	是	它	不是	荒谬的	,	在	这	脸	的	它	,

现在，我想问，这难道不荒谬吗?

[ðæt] [æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set][ə'saɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][faindz] ,

that	an	Act	of	Parliament	should	be	set	aside	,	because	a	bachelor	finds	,
那	一个	行为	的	议会	应该	是	放	旁边	,	因为	一个	学士	发现	,

一项议会法案应该被撤销，仅仅因为一个单身汉发现.....

[wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [həʊ'tel] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

once	upon	a	time	,	the	door	of	his	favourite	hotel	shut	in	his	face	;
一次	之上	一个	时间	,	这	门	的	他的	最喜欢的	酒店	关闭	在	他的	脸	;

从前，他最喜欢的酒店的大门在他面前砰然关上;

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['templə(r)] [sez] [hiː; hi][kænt][daɪn] [tɪl] [nɪə(r)][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ]

or	because	a	Templar	says	he	can't	dine	till	near	the	time	for	evening
或者	因为	一个	圣殿骑士	说道	他	不能	用餐	直到	靠近	这	时间	为了	晚上

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

或者因为一位圣殿骑士说他要到晚间礼拜时间临近时才能用餐。

— [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai][kænt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['kænɒt] ;

—	though	,	for	the	life	of	me	,	I	can't	see	why	he	cannot	;
—	尽管	,	为了	这	生活	的	我	,	我	不能	看	为什么	他	不能	;

——尽管我百思不得其解，他为什么不能;

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][faindz][hɪz; ɪz][bɪə(r)][ɪz] [flæt] :

or	because	the	father	of	a	family	finds	his	beer	is	flat	:
或者	因为	这	父亲	的	一个	家庭	发现	他的	啤酒	是	平坦的	:

或者因为一位父亲发现他的啤酒没气了:

[jet] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ai][faɪnd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] .

yet	this	is	all	the	complaint	I	find	,	even	in	the	Daily	News	.
然而	这	是	全部	这	抱怨	我	寻找	,	甚至	在	这	日常的	消息	.

然而，即使在《每日新闻》上，我看到的也只有这些抱怨。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [men][ɑ:(r); ə(r)] [rɔb] [ɒv; əv][ðeə(r)] [raɪts] .

We	are	told	the	working	men	are	robbed	of	their	rights	.
我们	是	讲述	这	在职的	男人	是	被抢劫	的	他们的	权利	.

我们被告知，工人们的权利被剥夺了。

[aɪ][doʊnt][faɪnd][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [men] [kəm'pleɪn] , — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

I	don't	find	the	working	men	complain	,	—	why	should	they	?
我	不	寻找	这	在职的	男人	抱怨	,	—	为什么	应该	他们	?

我没发现工人们抱怨，——他们为什么要抱怨呢?

[ðeɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

They	know	better	than	that	.
他们	知道	更好的	比	那	.

他们应该更清楚这一点。

[ðə; ði] [lɔ:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz] , [ə'laʊz] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [mæn][tu:; tə][get][ɔ:l][ðə; ði][bɪə(r)][hi:; hi]

The	law	,	as	it	stands	,	allows	the	working	man	to	get	all	the	beer	he
这	法律	,	作为	它	站立	,	允许	这	在职的	男人	到	得到	全部	这	啤酒	他

['wɒnts] ;

wants	;
想要	;

现行法律允许劳动者想喝多少啤酒就喝多少;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	you	turn	to	the	evidence	lately	given	before	a	Committee	of	the
和	如果	你	转动	到	这	证据	最近	给定	前	一个	委员会	的	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

House	of	Commons	,
房子	的	公共领域	,

如果你去看一下最近提交给下议院委员会的证据，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] ['klɑ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

you	will	find	that	the	working	classes	are	in	favour	of	the	change	,
你	将要	寻找	那	这	在职的	课程	是	在	偏爱	的	这	改变	,

你会发现工人阶级赞成这种变革。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

and	that	many	of	them	,	even	the	most	drunken	and	dissipated	,
和	那	许多	的	他们	,	甚至	这	最多	醉	和	消散	,

而且他们中的许多人，即使是最醉醺醺、最放荡不羁的人，

[fi:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]

feel	that	it	would	be	a	good	thing	if	the
感觉	那	它	会	是	一个	好的	事物	如果	这

我觉得如果.....那将是一件好事

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kləʊzd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ɒn] ['sʌndez] .

public	-	houses	could	be	closed	altogether	on	Sundays	.
民众	-	房屋	可以	是	关闭	共	在	星期日	.

酒吧周日可能完全关闭。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['pʌblɪkən] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [geɪv] ['sɪmələ(r)] ['evɪdəns]

Many	of	the	most	respectable	publicans	in	the	metropolis	gave	similar	evidence
许多	的	这	最多	可敬	酒馆老板	在	这	都会	给予	相似的	证据

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [seɪm] [kə'mɪti] .

before	the	same	Committee	.
前	这	相同的	委员会	.

大都市里许多最受尊敬的酒馆老板都向同一个委员会提供了类似的证词。

[ɔ:l][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd] ['di:snt] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ə'pɪnjən] .

All	the	moral	and	decent	people	in	the	country	are	of	a	similar	opinion	.
全部	这	道德	和	体面的	人们	在	这	国家	是	的	一个	相似的	观点	.

全国所有有道德、有操守的人都持类似观点。

[ðə; ði]['prɒvəst][ɒv; əv] ['edɪnbrə] [ʃəʊz] [ðæt] [wen] [fɔ:bz] [mə'kɛnziz] [ækt] [keɪm] ['ɪntu:][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]

The	Provost	of	Edinburgh	shows	that	when	Forbes	Mackenzie's	Act	came	into	operation
这	教务长	的	爱丁堡	演出	那	什么时候	福布斯	麦肯齐的	行为	来了	进入	手术

[ɪn] ['edɪnbrə] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][kraɪm] [dɪ'kri:st] ;

in	Edinburgh	drunkenness	and	crime	decreased	;
在	爱丁堡	酒醉	和	犯罪	减少	;

《爱丁堡市长报告》显示，当《福布斯·麦肯齐法案》在爱丁堡生效后，酗酒和犯罪现象有所减少；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:] [ə'beɪəns] , ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd]

that	when	the	magistrates	allowed	it	to	fall	into	abeyance	,	drunkenness	and
那	什么时候	这	地方法官	允许	它	到	落下	进入	中止	,	酒醉	和

[kraɪm] [ɪn'kri:st] .

crime	increased	.
犯罪	增加	.

当地方官员允许它陷入停滞状态时，酗酒和犯罪现象就增加了。

['evɪdəns] [wɒz; wəz] [ri:d] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kə'mɪti] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['beɪli:] ,

Evidence	was	read	before	the	Committee	,	by	the	Rev	.	Mr	.	Baylee	,
证据	曾是	读	前	这	委员会	,	经过	这	牧师	.	先生	.	贝莉	,

贝利牧师向委员会宣读了证据。

[tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrefə'meɪʃn] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]

to	show	that	some	years	since	a	great	reformation	had	been	effected	by	the
到	展示	那	一些	年	自从	一个	伟大的	改革	有	到过	受影响	经过	这

['pɑ:ʃ(ə)l]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,

partial	closing	of	public	-	houses	,
部分的	结束	的	民众	-	房屋	,

为了表明，自几年前通过部分关闭酒馆而进行的大规模改革以来，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [ʃəʊd] [haʊ] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]

and	Mr	.	Balfour	showed	how	the	metropolis	had	improved	in	this	respect
和	先生	.	贝尔福	显示	如何	这	都会	有	改进	在	这	尊重

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] .

within	the	last	few	years	.
之内	这	最后的	很少	年	.

贝尔福先生向大家展示了这座大都市在过去几年里在这方面取得的进步。

[ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] , [ɪz] [ðɪs] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] ?

The	question	is	,	Is	this	improvement	to	be	continued	?
这	问题	是	,	是	这	改进	到	是	持续	?

问题是，这种改进能否继续下去?

[nəʊ][wʌn][ik'spekt][tu:; tə] [meɪk] [men] ['mɒrəl][baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ;

No	one	expects	to	make	men	moral	by	Act	of	Parliament	;
不	一	预期	到	制作	男人	道德	经过	行为	的	议会	;

没有人指望通过议会法案来使人变得道德高尚；

[nəʊ][wʌn][ik'spekt][ðə; ði] [pə'li:smən] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pɑ:rsənz] [pleɪs] ;

no	one	expects	the	policeman	to	take	the	parson's	place	;
不	一	预期	这	警察	到	拿	这	牧师的	地方	;

没有人会指望警察取代牧师的位置；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] [dʌn] ,

but	when	we	see	a	great	good	done	,
但	什么时候	我们	看	一个	伟大的	好的	完毕	,

但当我们看到一件伟大的善事发生时，

— [wen] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] [sɔːs] [ɒv; əv][kraɪm][ænd; ənd] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ə'restɪd]

— when we see a fruitful source of crime and poverty and disease arrested

— 什么时候 我们 看 一个 卓有成效 来源 的 犯罪 和 贫困 和 疾病 被捕

,

,

,

—当我们看到犯罪、贫困和疾病的根源被遏制时，

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['templə(r)] ['kænɒt] [daɪn] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,

are we to pause because a Templar cannot dine till evening service ,

是 我们 到 暂停 因为 一个 圣殿骑士 不能 用餐 直到 晚上 服务 ,

难道仅仅因为圣殿骑士要到晚间礼拜才能用餐，我们就应该暂停讨论吗?

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɪə(r)][ɪz] [flæt] ?

or because the father of a family complains that his beer is flat ?

或者 因为 这 父亲 的 一个 家庭 抱怨 那 他的 啤酒 是 平坦的 ?

还是因为一位父亲抱怨他的啤酒没气了?

[aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] : [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [weɪ] ?

I forgot the publicans : are they to stop the way ?

我 忘了 这 酒馆老板 : 是 他们 到 停止 这 方式 ?

我忘了酒馆老板：他们会挡路吗?

[aɪ] [trʌst] [nɒt] .

I trust not .

我 相信 不是 .

我不信任任何人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][ɪz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] .

It is nonsense to say the working - man is deprived of his beer ; he is not .

它 是 废话 到 说 这 在职的 - 男人 是 被剥夺的 的 他的 啤酒 ; 他 是 不是 .

说工人喝不到啤酒是无稽之谈；事实并非如此。

[ɔːl][ðə; ði][bɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [niːdz] [hiː; hi][kæn; kən] [baɪ] [naʊ] .

All the beer a man needs he can buy now .

全部 这 啤酒 一个 男人 需求 他 能 买 现在 .

现在男人需要的所有啤酒他都能买到。

[ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpən] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

The public - houses are allowed to be open sufficiently for that purpose .

这 民众 - 房屋 是 允许 到 是 打开 足够 为了 那 目的 .

酒吧可以营业至该目的所需的时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ;

It is clear what the publicans are fighting for ;

它 是 清除 什么 这 酒馆老板 是 斗争 为了 ;

很明显，酒馆老板们在争取什么;

[ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'tens] , — [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]

the welfare of the working - man is a mere pretence , — the rights of

这 福利 的 这 在职的 - 男人 是 一个 仅仅 虚伪 , — 这 权利 的

['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [prɪ'tens] ,

Englishmen is a mere pretence ,

英国人 是 一个 仅仅 虚伪 ,

工人的福利不过是空谈，英国人的权利也不过是空谈。

— [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [sel] [mɔː(r)][bɪə(r)] , — [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][bɪə(r)] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ɪn'tɒksɪkeɪt] ;

— they want to sell more beer , — to sell the beer that shall intoxicate ;

— 他们 想 到 卖 更多的 啤酒 , — 到 卖 这 啤酒 那 将 醉人 ;

—他们想卖更多的啤酒，—卖那种能让人陶醉的啤酒;

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] [bɪl] [si:k] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] ['sʌndeɪ] [naɪt]

all	that	the	new	Bill	seeks	to	do	is	to	prevent	a	man	sitting	all	Sunday	night
全部	那	这	新的	账单	寻找	到	做	是	到	防止	一个	男人	坐着	全部	星期日	夜晚

[ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,

in	a	public	-	house	,
在	一个	民众	-	房子	,

新法案的目的仅仅在于阻止一个人在酒吧里待上整个星期天晚上。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑ:st] ['ʃɪlɪŋ] [ðeə(r)] ,

spending	his	last	shilling	there	,
开支	他的	最后的	先令	那里	,

他把最后的一先令都花在了那里。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rɒbɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:d] [ænd; ənd]

and	thus	robbing	his	wife	and	family	of	that	which	should	feed	and
和	因此	抢劫	他的	妻子	和	家庭	的	那	哪个	应该	喂养	和

[kləʊð] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] .

clothe	and	maintain	them	during	the	week	.
衣服	和	维持	他们	期间	这	星期	.

这样一来，他就剥夺了妻子和家人在一周内赖以生存的衣食住行。

[ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ðəm'selvz] [kən'fes] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [treɪd] [ɪz][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l][wʌn] .

The	publicans	themselves	confess	the	Sunday	trade	is	an	abominable	one	.
这	酒馆老板	他们自己	承认	这	星期日	贸易	是	一个	可恶	一	.

酒馆老板们自己也承认，星期天的生意是令人憎恶的。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['pʌblɪkən] , [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [kə'mɪti] , [kən'fest] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi]

More	than	one	publican	,	examined	before	the	Committee	,	confessed	this	to	be
更多的	比	一	酒馆老板	,	检查	前	这	委员会	,	坦白	这	到	是

[ðə; ði] [keɪs] .

the	case	.
这	案件	.

委员会讯问的多名酒馆老板承认情况确实如此。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['weɪlənd] , [ðə; ði] ['mærələbən] ['sɪti] ['mɪʃən(ə)ri] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

The	evidence	of	Mr	.	Wayland	,	the	Marylebone	City	missionary	,	and	others	,
这	证据	的	先生	.	韦兰	,	这	马里波恩	城市	传教士	,	和	其他的	,

马里波恩市传教士韦兰先生和其他人提供的证词

[ɔ:l] [went] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] [hɑ:m] ,

all	went	to	show	that	it	is	the	Sunday	drinking	that	does	so	much	harm	,
全部	去	到	展示	那	它	是	这	星期日	喝	那	做	所以	很多	伤害	,

这一切都表明，周日饮酒才是造成如此大危害的根源。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['aʊəz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz]

and	that	was	the	effect	of	the	late	hours	at	which	public	-	houses
和	那	曾是	这	影响	的	这	晚的	小时	在	哪个	民众	-	房屋

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['əʊpən] .

were	allowed	to	be	kept	open	.
是	允许	到	是	保留	打开	.

这就是允许酒馆营业至深夜所造成的后果。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] ['fɔ:ti] - [eɪt] ['sə:kjələ:s] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] [ɪm'plɔɪər] [ɒv; əv]

I	have	just	seen	forty	-	eight	circulars	returned	from	various	employers	of
我	有	只是	已见	四十	-	八	通告	返回	从	各种各样的	雇主	的

['leɪbə(r)][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

labour	in	different	parts	of	the	metropolis	,
劳动	在	不同的	部分	的	这	都会	,

我刚刚看到了来自大都市不同地区各用工单位寄回的48份招聘启事。

[ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['tempərəns] [liːg] .

addressed	to	them	by	the	Committee	of	the	London	Temperance	League	.
已解决	到	他们	经过	这	委员会	的	这	伦敦	节制	联盟	.

由伦敦禁酒联盟委员会致函。

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [prə'pəʊzd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [f'ɒləʊz] : — “ [hæv; həv]

The	questions	proposed	were	as	follows	:	—	“	Have
这	问题	建议的	是	作为	跟随	:	—	“	有

提出的问题如下：“有

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[juː; jʊ] [pə'siːvd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkpiːp(ə)l]

you	perceived	any	change	with	respect	to	the	hour	at	which	your	workpeople
你	感知	任何	改变	和	尊重	到	这	小时	在	哪个	你的	工人

[kə'mens] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ?

commence	their	labours	on	Monday	morning	?
开始	他们的	劳动	在	周一	早晨	?

您是否注意到周一早上员工开始工作的时间有任何变化?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

Have	you	noticed	any	improvement	,	or	otherwise	,
有	你	注意到	任何	改进	,	或者	否则	,

你注意到有任何改善吗？或者没有其他变化?

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]

with	respect	to	the	aggregate	amount	of	time	your	workpeople	are	at
和	尊重	到	这	总计的	数量	的	时间	你的	工人	是	在

[ðeə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wiːk] ?

their	employment	during	the	entire	week	?
他们的	就业	期间	这	全部的	星期	?

就员工一周内的总工作时间而言?

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ækt][ɔː(r)]

What	is	your	opinion	as	to	the	general	effects	of	the	recent	Act	or
什么	是	你的	观点	作为	到	这	一般的	效果	的	这	最近的	行为	或者

['pɑːləmənt] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ,

Parliament	in	relation	to	the	management	of	public	-	houses	,
议会	在	关系	到	这	管理	的	民众	-	房屋	,

您认为议会最近通过的有关酒吧管理的法案会产生怎样的总体影响?

[ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkpiːp(ə)l] ?

or	upon	the	happiness	and	well	-	being	of	your	workpeople	?
或者	之上	这	幸福	和	出色地	-	存在	的	你的	工人	?

还是以员工的幸福和福祉为重?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['spɪrɪtjʊəs] [ænd; ənd] [fə'mentɪd] [drɪŋks]

Is	it	your	opinion	that	the	hours	during	which	spirituous	and	fermented	drinks
是	它	你的	观点	那	这	小时	期间	哪个	精神	和	发酵	饮料

[meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɒn] ['sʌndez] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['fɜːðə(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ?

may	be	obtained	on	Sundays	should	be	subject	to	further	restrictions	?
可能	是	获得	在	星期日	应该	是	主题	到	更远	限制	?

您是否认为应该对周日可以购买烈酒和发酵饮料的时间段进行进一步限制?

” [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪˈplaɪz] [ˈθɜːti] - [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ˈfeɪvərəb(ə)l] , — [twelv] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə; ði] [rɪˈvɜːs] ,
” Of these replies thirty - two were favourable , — twelve decidedly the reverse ,
” 的 这些 回复 三十 - 二 是 有利 , — 十二 绝对地 这 撤销 ,
[ænd; ənd][fɔː(r)] [ˈnjuːtrəl] .
and four neutral .
和 四 中性的 .

在这些回复中，32 条表示赞同，12 条表示反对，4 条表示中立。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪmˈplɔɪər] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bɪl] , — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][ɪts]
Thus we have employers in favour of the new Bill , — the poor in its
因此 我们 有 雇主 在 偏爱 的 这 新的 账单 , — 这 贫穷的 在 它是
[ˈfeɪvə(r)] ,
favour ,
偏爱 ,

因此，我们看到雇主支持这项新法案，穷人也支持这项法案。

— [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] , [huː] [fiːl] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [treɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈspektəbl] ,
— many of the publicans , who feel the Sunday trade not to be respectable ,
— 许多 的 这 酒馆老板 , WHO 感觉 这 星期日 贸易 不是 到 是 可敬 ,

许多酒馆老板认为周日营业有失体面，

— [ɪn] [ʃɔːt] [ɔːl] [ˈklɑːsɪz] [ɪn][ɪts][ˈfeɪvə(r)] [ɪkˈsept] [wʌn] ,
— in short all classes in its favour except one ,
— 在 短的 全部 课程 在 它是 偏爱 除了 一 ,

简而言之，除了一个方面之外，所有方面都对它有利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] [huː] [wɒnt][tuː; tə] [sel] [mɔː(r)][bɪə(r)] ,
and that a section of the publicans who want to sell more beer ,
和 那 一个 部分 的 这 酒馆老板 WHO 想 到 卖 更多的 啤酒 ,

还有一部分酒吧老板想卖出更多啤酒，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [kænt][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈklɑːsɪz] [ænd; ənd]
and , to do so , cant about the interests of the working classes and
和 , 到 做 所以 , 不能 关于 这 兴趣 的 这 在职的 课程 和
[ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃmən] .
the liberty of Englishmen .
这 自由 的 英国人 .

为了达到目的，他们大谈工人阶级的利益和英国人的自由。

[kænt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɪz] [ˈləʊðsəm] ; [ðə; ði][kænt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɪpəkrɪt] [ɪz][bæd] [ɪˈnʌf] ,
Cant at all times is loathsome ; the cant of the hypocrite is bad enough ,
不能 在 全部 时代 是 令人厌恶的 ; 这 不能 的 这 伪君子 是 坏的 足够的 ,

虚伪的言辞总是令人厌恶；伪君子的虚伪更是令人作呕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [wɜːs] .
but this is infinitely worse .
但 这 是 无限地 更糟 .

但这要糟糕得多。

[aɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ˈnɔːzieɪtɪŋ; ˈnɔːsieɪtɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [fɔːls] .
I know nothing more nauseating , nothing more false .
我 知道 没有什么 更多的 令人作呕 , 没有什么 更多的 错误的 .

我从未见过比这更令人作呕、更虚伪的事。

[men] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði][kænt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
Men talk about the cant of the religious — and we have too much of
男人 讲话 关于 这 不能 的 这 宗教 — 和 我们 有 也 很多 的
[ðæt] ;
that ;
那 ;

男人们谈论宗教的陈词滥调——而我们听够了这种陈词滥调；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nəʊ] [hɑ:m] : [bʌt; bət] [ðɪs] [kænt][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [wʌnz] ['stʌmək] [tɜ:nz] [æt; ət]

but	that	does	no	harm	:	but	this	cant	is	intolerable	,	one's	stomach	turns	at
但	那	做	不	伤害	:	但	这	不能	是	无法容忍	,	一个人的	胃	转弯	在

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

但这并无害处：但这种虚伪的说辞令人无法容忍，令人作呕；

[ðɪs] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][feə(r)]['bænə(r)][ɒv; əv] ['fri:dəm] [tu:; tə]['pændə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]

this	raising	the	fair	banner	of	freedom	to	pander	to	the	demoralization	of
这	提高	这	公平的	横幅	的	自由	到	讨好者	到	这	士气低落	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

这是打着自由的大旗，迎合民众的士气低落。

— [ðɪs] [tɔ:k] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] - [mæn] ,

—	this	talk	by	the	publican	of	the	rights	of	the	working	-	man	,
—	这	讲话	经过	这	酒馆老板	的	这	权利	的	这	在职的	-	男人	,

——酒馆老板关于工人权利的演讲，

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['di:kɔi, di'kɔi]['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [drʌŋk] ,

in	order	that	he	may	be	decoyed	into	the	public	-	house	and	made	drunk	,
在	命令	那	他	可能	是	诱饵	进入	这	民众	-	房子	和	制成	醉	,

为了把他引诱到酒馆里灌醉，

[ænd; ənd] [rɔb] [ɒv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] , [ɪz][kænt][æz; əz] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [æz; əz] ['eni]

and	robbed	of	all	he	has	,	is	cant	as	fearful	and	sickening	as	any
和	被抢劫	的	全部	他	有	,	是	不能	作为	可怕	和	令人作呕	作为	任何

['evə(r)] ['ʌtə] .

ever	uttered	.
曾经	说出	.

被剥夺了一切，这种说法比任何说过的话都更可怕、更令人作呕。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ; [ai][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] .

There	may	be	defects	in	the	Bill	;	I	do	not	say	there	are	not	.
那里	可能	是	缺陷	在	这	账单	;	我	做	不是	说	那里	是	不是	.

账单可能存在缺陷；我并不是说它没有缺陷。

[laɪk] [məʊst] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [ˌpɑ:lə'mentri] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bʌŋglɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

Like	most	pieces	of	parliamentary	legislation	it	is	bungling	enough	,
喜欢	最多	件	的	议会	立法	它	是	笨拙	足够的	,

和大多数议会立法一样，它漏洞百出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vi:niənt] ['lætɪtju:d] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] “ ['trævələ(r)]

and	the	convenient	latitude	attached	to	the	definition	of	the	word	“	traveller
和	这	方便的	纬度	随附的	到	这	定义	的	这	单词	“	游客

” [meɪ] [rɒb][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] .

”	may	rob	it	of	almost	all	its	beneficial	effects	.
”	可能	抢	它	的	几乎	全部	它是	有利	效果	.

“旅行者”一词的定义过于宽泛，这可能会使其失去几乎所有有益的效果。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ] [kri'eɪt] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ai] ['fri:li] [əd'mɪt] ,

That	it	may	also	create	occasional	inconvenience	I	freely	admit	,
那	它	可能	还	创造	偶然	不便	我	自由	承认	,

我坦诚地承认，这或许也会偶尔造成一些不便。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz][ɔ:l][ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] ;

but	the	case	at	present	is	all	in	its	favour	;
但	这	案件	在	展示	是	全部	在	它是	偏爱	;

但目前的情况对它非常有利；

[ðə; ði]['prəʊtest] [reɪzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

the	protest	raised	against	it	is	the	same	.
这	反对	提高	反对	它	是	这	相同的	.

针对它的抗议也是一样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	the	publicans	oppose	it	.
但	这	酒馆老板	反对	它	.

但酒馆老板们反对。

[ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [kləʊzd] [ɒn] ['sʌndez] [ðeɪ]

I	could	understand	if	the	public	-	houses	were	altogether	closed	on	Sundays	they
我	可以	理解	如果	这	民众	-	房屋	是	共	关闭	在	星期日	他们

[mait] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɔb] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɒv; əv] ['riːznəbl] [rɪ'freʃmənt] ;

might	say	it	robbed	the	public	of	reasonable	refreshment	;
可能	说	它	被抢劫	这	民众	的	合理的	清爽	;

如果酒吧在星期天全部关门，我可以理解他们可能会说这剥夺了公众享受合理茶点的权利;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['priːtekst][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] ,

but	they	have	no	pretext	of	the	kind	,	and	their	opposition	is	now	,
但	他们	有	不	借口	的	这	种类	,	和	他们的	反对	是	现在	,

但他们没有任何这样的借口，他们的反对现在.....

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɑːgjumənt][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

I	take	it	,	the	strongest	argument	in	favour	of	the	Bill	.
我	拿	它	,	这	最强	争论	在	偏爱	的	这	账单	.

我认为，这是支持该法案的最有力论据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , [naʊ] , [waɪ] [ðeɪ] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	clear	,	now	,	why	they	oppose	it	;
它	是	清除	,	现在	,	为什么	他们	反对	它	;

现在很清楚他们为什么反对了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðeɪ] [siːk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] .

it	is	not	the	benefit	of	the	public	they	seek	so	much	as	their	own	.
它	是	不是	这	益处	的	这	民众	他们	寻找	所以	很多	作为	他们的	自己的	.

他们追求的与其说是公众的利益，不如说是自身的利益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ɪz] ['riːznəbl] , — [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]

It	is	the	drinking	beyond	what	is	reasonable	,	—	the	intoxication
它	是	这	喝	超过	什么	是	合理的	,	—	这	中毒

这是指饮酒过量，达到醉酒状态。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

of	the	working	classes	on	the	Sunday	night	,
的	这	在职的	课程	在	这	星期日	夜晚	,

星期天晚上，工薪阶层

— [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [brɔːt] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] [ɒn][ðə; ði]

—	the	repetition	of	the	scenes	which	have	already	brought	such	disgrace	on	the
—	这	重复	的	这	场景	哪个	有	已经	带来	这样的	耻辱	在	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

——那些已经给这片土地带来如此巨大耻辱的场景再次重演，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ɒn]['aʊə(r)] [hoʊmz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪt] .

and	such	misery	on	our	homes	,	for	which	they	fight	.
和	这样的	苦难	在	我们的	房屋	,	为了	哪个	他们	斗争	.

他们为之奋斗的家园，如今却遭受如此苦难。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðeɪ] [dɪ'naʊns] [ðə; ðɪ] [bɪl] .

For	these	reasons	they	denounce	the	Bill	.
为了	这些	原因	他们	声讨	这	账单	.

基于这些原因，他们谴责该法案。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ['evri] [wel] - ['wɪʃə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['evri] ['səʊbə(r)][mæn][ænd; ənd]

For	these	reasons	every	well	-	wisher	to	his	country	,	every	sober	man	and
为了	这些	原因	每一个	出色地	-	许愿者	到	他的	国家	,	每一个	清醒	男人	和

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

基于这些原因，每一个热爱祖国的人，每一个清醒的男男女女，

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ðeə(r)] ['hɑːti] [sə'pɔːt] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

should	give	the	Bill	their	hearty	support	,	taking	it	for	good	as	far	as
应该	给	这	账单	他们的	爽朗	支持	,	采取	它	为了	好的	作为	远的	作为

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ,

it	goes	,
它	去	,

应该全力支持这项法案，并使其顺利通过。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] , [ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [biː; bi] [meɪd] ,

and	seeking	,	if	any	change	be	made	,
和	寻求	,	如果	任何	改变	是	制成	,

并寻求，如果做出任何改变的话，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [biː; bi][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪkən] [ʃæl; ʃəl][laɪk]['iːv(ə)n] [les] .

that	the	change	be	one	which	the	publicans	shall	like	even	less	.
那	这	改变	是	一	哪个	这	酒馆老板	将	喜欢	甚至	较少的	.

让酒馆老板们更加不喜欢这样的改变。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɒntest] ;

We	are	told	there	is	to	be	a	contest	;
我们	是	讲述	那里	是	到	是	一个	竞赛	;

据说将举行一场比赛；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ðə; ðɪ] ['pʌblɪkən] [wɪl] [nɒt] [let] [wel] [ə'ləʊn] ;

we	are	told	the	publicans	will	not	let	well	alone	;
我们	是	讲述	这	酒馆老板	将要	不是	让	出色地	独自的	;

据说酒馆老板们不会放过这个机会；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][nekst] ['seʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] ['ædʒɪteɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] “

we	are	told	next	session	they	will	agitate	for	the	removal	of	this	“
我们	是	讲述	下一个	会议	他们	将要	激荡	为了	这	移动	的	这	“

[ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ɪ'nɪkwɪtəs] [lɔː] .

unjust	and	iniquitous	law	.
不公正	和	不义的	法律	.

据称，下届会议他们将积极推动废除这项“不公正、不义的法律”。

” [let] [ðem; ðəm][duː; də][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːst] [deɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðeɪ]

”	Let	them	do	so	;	it	will	be	the	worst	day's	work	for	them	they
”	让	他们	做	所以	;	它	将要	是	这	最差	天	工作	为了	他们	他们

['evə(r)][dɪd] .

ever	did	.
曾经	做过	.

就让他们这么做吧；这将是他们做过的最糟糕的一天的工作。

[let] [ðem; ðəm][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌblɪk]
Let **them** **do** **so** **,** **and** **an** **agitation** **will** **be** **begun** **,** **and** **a** **public**
让 他们 做 所以 , 和 一个 搅动 将要 是 开始 , 和 一个 民众
['sentɪmənt] [wɪl] [bi:; bi] [kri'eɪtɪd] ,
sentiment **will** **be** **created** **,**
情绪 将要 是 创建 ,

让他们这样做，就会引发一场骚动，就会形成一种公众情绪。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv][fækts][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tɜ:nd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
and **an** **array** **of** **facts** **shall** **be** **turned** **against** **them** **,**
和 一个 大批 的 事实 将 是 转向 反对 他们 ,

一系列事实将被用来对他们不利，

[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [treɪd] [tu:; tə][ɪts] ['veri] [beɪs] .
as **shall** **shake** **their** **trade** **to** **its** **very** **base** **.**
作为 将 摇 他们的 贸易 到 它是 非常 根据 .

这将彻底动摇他们的贸易根基。

['wɪzdəm] [wʊd] ['kaʊnsl] [ðem; ðəm]['saɪləns] .
Wisdom **would** **counsel** **them** **silence** **.**
智慧 会 法律顾问 他们 沉默 .

明智的做法是劝他们保持沉默。

['wɪzdəm] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][nɒt][tu:; tə][kɔ:l]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðeə(r)][krɑ:ft] — [æz; əz]
Wisdom **would** **recommend** **them** **not** **to** **call** **public** **attention** **to** **their** **craft** **—** **as**
智慧 会 推荐 他们 不是 到 称呼 民众 注意力 到 他们的 工艺 — 作为
[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,
they **will** **not** **follow** **her** **guidance** **,**
他们 将要 不是 跟随 她 指导 ,

智慧会建议他们不要让自己的手艺引起公众的注意——因为他们不会听从她的建议。

— [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)] ,
— **as** **they** **find** **fault** **with** **the** **Committee** **and** **the** **Advertiser** **,**
— 作为 他们 寻找 过错 和 这 委员会 和 这 广告商 ,

——因为他们对委员会和广告商都提出了批评，

[wɪtʃ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [bɪl] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [si:] [wʌn][mɔ:(r)]['strɪndʒənt] [pɑ:st] ,
which **accepted** **the** **Bill** **rather** **than** **see** **one** **more** **stringent** **passed** **,**
哪个 公认 这 账单 相当 比 看 一 更多的 严格 通过了 ,

他们接受了这项法案，而不是让一项更严格的法案获得通过。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [kæn; kən][ə'weɪt] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
the **masses** **can** **await** **with** **confidence** **the** **result** **.**
这 群众 能 等待 和 信心 这 结果 .

民众可以满怀信心地等待结果。

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [nəʊ] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['sæbəθ] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [wel] ,
The **middle** **classes** **of** **this** **country** **know** **the** **horror** **of** **Sabbath** **drinking** **too** **well** **,**
这 中间 课程 的 这 国家 知道 这 恐怖 的 安息日 喝 也 出色地 ,

这个国家的中产阶级对安息日饮酒的危害深有体会。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [wel] ; ['naɪðə(r)][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][kə'dʒəul]
the **poor** **of** **this** **country** **know** **it** **too** **well** **;** **neither** **are** **to** **be** **cajoled**
这 贫穷的 的 这 国家 知道 它 也 出色地 ; 两者都不 是 到 是 哄骗
[baɪ][ə; eɪ] [prɪ'tens] ,
by **a** **pretence** **,**
经过 一个 虚伪 ,

这个国家的穷人对此心知肚明；他们都不会被虚伪的言辞所蒙蔽。

[ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [ðeə(r)] ['ɪntrəsts] [ɔ:(r)][ʌp'həʊld][ðeə(r)] [raɪts] .
on **the** **part** **of** **the** **publicans** **,** **to** **advocate** **their** **interests** **or** **uphold** **their** **rights** **.**
在 这 部分 的 这 酒馆老板 , 到 提倡 他们的 兴趣 或者 坚持 他们的 权利 .

就酒馆老板而言，是为了维护他们的利益或权利。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

It	is	a	question	of	the	public	on	one	side	and	the	publicans	on	the	other	.
它	是	一个	问题	的	这	民众	在	一	边	和	这	酒馆老板	在	这	其他	.

这是公众与酒馆老板之间的问题。

[ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈʃeɪmləs] , [ˈselfɪʃ] , [dɪsˈɒnɪst] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]

The	agitation	against	the	Bill	is	the	most	shameless	,	selfish	,	dishonest	agitation
这	搅动	反对	这	账单	是	这	最多	不要脸	,	自私	,	不诚实	搅动

[ˈevə(r)] [bɪˈgʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

ever	begun	in	this	country	.
曾经	开始	在	这	国家	.

反对该法案的抗议活动是这个国家有史以来最无耻、最自私、最不诚实的抗议活动。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ; [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

I	know	not	if	it	will	be	continued	much	longer	;	I	know	that	if	it	is	,
我	知道	不是	如果	它	将要	是	持续	很多	更长	;	我	知道	那	如果	它	是	,

我不知道这种情况还会持续多久；但我知道，如果会的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][məʊst] [dɪˈzɑːstrəs] [rɪˈzʌlts] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd]

it	will	have	most	disastrous	results	,	so	far	as	the	publicans	are	concerned
它	将要	有	最多	灾难性的	结果	,	所以	远的	作为	这	酒馆老板	是	担心的

.

:

.

就酒吧老板而言，这将造成极其灾难性的后果。

[ɪf] [ˈiːv(ə)n] [dɪzˈreɪli] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈkæpɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

If	even	Disraeli	will	refuse	to	make	political	capital	out	of	them	,
如果	甚至	迪斯雷利	将要	拒绝	到	制作	政治的	首都	出去	的	他们	,

即便连迪斯雷利都拒绝利用它们来获取政治利益，

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ˈɜːdʒənt] [rɪˈkwest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

notwithstanding	their	urgent	request	to	the	contrary	,	they	must	be	in	a
虽然	他们的	紧迫的	要求	到	这	相反	,	他们	必须	是	在	一个

['dəʊlf(ə)l] [plaɪt] .

doleful	plight	.
悲伤的	困境	.

尽管他们极力否认，但他们的处境一定十分悲惨。

[ðeə(r)] [kɔːz] [mʌst; məst][biː; bi][bæd] [ɪnˈdiːd] .

Their	cause	must	be	bad	indeed	.
他们的	原因	必须	是	坏的	的确	.

他们的动机一定非常邪恶。

[ðeə(r)]['bæt(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] ['ɔːlməʊst][bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪˈgʌn] .

Their	battle	must	be	lost	almost	before	it	be	begun	.
他们的	战斗	必须	是	丢失的	几乎	前	它	是	开始	.

他们的战斗几乎还没开始就已经输了。

['prɪntɪd] [baɪ][ɑː(r)] . ['bærit] , - , [mɑːk] [leɪn] , [fɔː(r); fə(r)]['dʌbljuː] . ['twiːdi] , - , [strænd] .

Printed	by	R	.	Barrett	,	13	,	Mark	Lane	,	for	W	.	Tweedie	,	337	,	Strand	.
打印	经过	拉	.	巴雷特	,	-	,	标记	车道	,	为了	W	.	特威迪	,	-	,	斯特兰德	.

由 R. Barrett（地址：Mark Lane 13 号）为 W. Tweedie（地址：Strand 337 号）印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神